

1. Dumelang (Sanibonani / Molweni) (Sesotho, Zulu, Xhosa)

The Greeting Song

Traditional Südafrika. Bearbeitung:
Thabang Mokoena / Eva Buckman

SOPRAN
ALT

TENOR
BASS

San(i) - bo na-ni non-kesan-bing - e - le - la. san(i) - bo na-ni non-kesan-bing - e - le - la.

6

1. 2.

San(i) la. Mol-wen(i) le ni-la-le-lo.

13

Du me - la - ng du - me - la Du - me - la.

2. me - di - sa. Le - ie - di - sa.

18

ya ri-bo - na - le - ya ri-bo - - ko - le. Le -

Le-ya-ri-bo - na. Mo - ko - le.

22

ya ba-bo - na. le - ya ba-bo - na. ke - yo na 1. 2. 3.

Le-ya-ba-bo - na. le-ya-ba-bo - na ke - yo - na al - to ya-bo-na.

(jeweils Alt, Tenor, Bass)

Alle Rechte vorbehalten. Jede Verwendung bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlegers. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigung, Verbreitung, Bearbeitung, Übersetzung, Mikroverfilmung und der Einspielung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

© 2010 by Eres Edition, D-28865 Lilienthal/Bremen, Postfach 12 20

Eres 3521-1

© by Eres Edition, D-28865 Lilienthal / Bremen www.eres-musik.de – info@eres-musik.de

eres

NOTEN-SHOP mit vielen MUSTERSEITEN

2. Mmino / Kerona (Sesotho)

Traditional Südafrika. Bearbeitung:
Thabang Mokoena / Eva Buckman

§ Andante (2nd time Allegro)

SOPRAN
ALT

Mmi-no__ ke thol - wa - na__ ya-bo - phe-lo o o oh__ ka-yi__ ka-pa

TENOR
BASS

5 1.

ka-yi__ ke mmi-no__

Ke ro - na Mo-ko - le

11

re-ya - bi - na re - fi - we la

-ya ho - le bo-ha je - ho

16 1. 2. §

va. Ke - va__ re-ya ho - le bo-ha je - ho va__ re-ya ho - le bo-ha je - ho - va

Alle Rechte vorbehalten. Jede Verwendung bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlegers. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigung, Verbreitung, Bearbeitung, Übersetzung, Mikroverfilmung und der Einspielung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

© 2010 by Eres Edition, D-28865 Lilienthal/Bremen, Postfach 12 20

Eres 3521-2

3. Skanalla (Sesotho)

Traditional Südafrika. Bearbeitung:
Thabang Mokoena / Eva Buckman

SOPRAN

Ska - na-lla we-na le - ra - to la - ka... Ska - na-lla wena le - ra - to la - ka...

ALT

Ska - na-lla we-na le - ra - to la - ka... Ska - na-lla wena le - ra - to la - ka...

TENOR

Ska - na-lla we-na le - ra - to la - ka... Ska - na-lla wena le - ra - to la - ka...

BASS

Ska - na-lla we-na le - ra - to la - ka... Ska - na-lla wena le - ra - to la - ka...

5

S.

ra - to la - ka... Ska - na - la... we-na le - ra - to la - ka... Ska - na - la... we-na - le

A.

ra - to la - ka... Ska - na-lla we-na le - ra - to la - ka... Ska - na-lla we-na le

T.

ra - to la - ka... Ska - na-lla we-na le - ra - to la - ka... Ska - na-lla we-na le

B.

ra - to la - ka... Ska - na-lla we-na le - ra - to la - ka... Ska - na-lla we-na le

9

S.

ra - to la - ka... Ska - na - ra - to la - ka... Ska - na - lla... le - ra - to la - ka... Ska - na - lla... le

A.

ra - to la - ka... ra - to la - ka... Ska - na - lla... le - ra - to la - ka... Ska - na - lla... le

T.

ra - to la - ka... ra - to la - ka... Ska - na - lla... le - ra - to la - ka... Ska - na - lla... le

B.

ra - to la - ka... ra - to la - ka... Ska - na - lla... le - ra - to la - ka... Ska - na - lla... le

Alle Rechte vorbehalten. Jede Verwendung bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlegers. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigung, Verbreitung, Bearbeitung, Übersetzung, Mikroverfilmung und der Einspielung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

© 2010 by Eres Edition, D-28865 Lilienthal/Bremen, Postfach 12 20

Eres 3521-3

4. Thapelo (Sesotho)

Traditional Südafrika. Bearbeitung:
Thabang Mokoena / Eva Buckman

Solo

SOPRAN
ALT

Tha - pe - lo tsa ro - na re - bi - neng ho - sa - na Ho - sa - na ho - di - mo ho - di - mo hon ta -

TENOR
BASS

8 Chor

te Tha - pe - lo tsa ro -

1. 1. - mo hon ta - te. Tha -

17 2. te. Ho - di - mo hon ta - te

di - mo hon - ta - te Tha -

26 rit. pe - lo tsa ro - na re - bi - neng ho - sa - na ho - sa - na ho - di - mo ho - di - mo hon - ta - te he.

5. Diotlong (Sesotho)

Traditional Südafrika. Bearbeitung: 9
Thabang Mokoena / Eva Buckman

SOPRAN
Di - ot long _____ ma be le _____ di - ot long

ALT
Dio - tlong ho sil-wa-ma-be - le _____ dio - tlong ho sil-wa-ma be - le

TENOR
Dio - tlong ho sil-wa-ma-be - le _____ dio - tlong ho sil-wa-ma be - le

BASS
Dio - tlong ho sil-wa-ma-be - le _____ dio - tlong ho sil-wa-ma be - le

2.
va ma be - le _____

_____ dio tlong ho sil-wa-ma be - le

_____ dio tlong ho sil-wa-ma be - le

_____ dio tlong ho sil-wa-ma be - le

_____ be - le

_____ be - le

5.
Mo - na - ke di _____ ot - long ho

_____ mo - na - ke - di _____ ot - long ho

_____ mo - na - ke - di _____ ot - long ho

_____ mo - na - ke - di _____ ot - long ho

Alle Rechte vorbehalten. Jede Verwendung bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlegers. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigung, Verbreitung, Bearbeitung.
Übersetzung, Mikroverfilmung und der Einspielung und Verarbeitung in elektronischen Systemen
© 2010 by Eres Edition, D-28865 Lilienthal/Bremen, Postfach 12 20 Eres 3521-5

6. Modimo rethuse (Sesotho) Traditional Südafrika. Bearbeitung: Thabang Mokoena / Eva Buckman

SOPRAN

ALT

TENOR

BASS

S.

A.

T.

B.

7. Nkosi yam (Zulu)

Traditional Südafrika. Bearbeitung:
Thabang Mokoena / Eva Buckman

1.

SOPRAN
Nko-si - yam, nko-si-yam, nko-si-yam, ba - ba__ si - ya ku than - da. Nko-si

ALT
Nko-si - yam, nko-si-yam, nko-si-yam, ba - ba__ si - ya ku than - da. Nko-

TENOR
Nko-si - yam, nko-si-yam, nko-si-yam, ba - ba__ si - ya ku than - da. Nko-si

BASS
Nko-si - yam, nko-si-yam, nko-si-yam, ba - ba__ si - ya ku than - da. Nko-si

2.

yam, wa-si - fe - la thi - na ngo-ku-ba u-si-than-da, was-kha - le - la we -

yam, wa-si - fe - la thi - na ngo-ku-ba u-si-than-da, was-kha - le - la we -

yam, ngo-ku-ba u-si-than-da, (2 time only)

yam, thi - na ngo-ku-ba u-si-than-da, we -

8. Sthandwa sam (Zulu)

Traditional Südafrika. Bearbeitung:
Thabang Mokoena / Eva Buckman

1. 2.

Sopran Solo

Alt Solo

Tenor Solo

SOPRAN

ALT

TENOR

BASS

U - ve-le - wa - kha - la

A - ya - ya - a - ya - ya -

A - ya - ya - a - ya - ya -

A - ya - ya - a - ya - ya -

A - ya - ya - a - ya - ya -

6

kwe- hlin - yem - be - zi

Wa khu - lu-ma kwa - ze - kwa - phe - la - ma - ga -

Sthand-wa sam i - ndi xo - le - le - sthand-wa - sam - sthand-wa - sam -

Sthand-wa sam i - ndi xo - le - le - sthand-wa - sam - sthand-wa - sam -

Sthand-wa sam i - ndi xo - le - le - sthand-wa - sam - sthand-wa - sam -

Sthand-wa sam i - ndi xo - le - le - sthand-wa - sam - sthand-wa - sam -

Alle Rechte vorbehalten. Jede Verwendung bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlegers. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigung, Verbreitung, Bearbeitung, Übersetzung, Mikroverfilmung und der Einspielung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

© 2010 by Eres Edition, D-28865 Lilienthal/Bremen, Postfach 12 20

Eres 3521-8

**Eva Buckman
Thabang Mokoena**

Acht Lieder aus Südafrika

*in Originalsprache
für gemischten Chor*

1. Dumelang	(Sesotho, Zulu, Xhosa)	4
2. Mmino / Kerona	(Sesotho)	5
3. Skanalla	(Sesotho)	7
4. Thapelo	(Sesotho)	8
5. Diotlong	(Sesotho)	9
6. Modimo rethuse	(Sesotho)	10
7. Nkosi yam	(Zulu)	12
8. Sthandwa sam	(Zulu)	14

Zu dieser Sammlung

Auf der Suche nach authentischer afrikanischer Chorliteratur für Laienchöre bereist Chorleiterin Eva Buckman seit vielen Jahren verschiedene afrikanische Länder. In Südafrika traf sie auf den charismatischen Chorleiter Thabang Mokoena, mit dem sie gemeinsam mit seinen und ihren Chören Workshops und Konzerte veranstaltete und der auch eigene Kompositionen nach traditionellen Vorbildern zu dieser Sammlung beisteuerte.

Die hier erstmals in notierter Form vorliegenden Lieder werden in Südafrika traditionell nur mündlich weiter gegeben. Es war daher eine besondere Herausforderung sie so umzusetzen, dass sie auch mit europäischen Chören noch „afrikanisch“ klingen können. Hierbei ist es aber besonders wichtig, dass die Titel nicht - wie in unseren Chören allzu oft üblich – bewegungslos und starr, sondern voller Dynamik und Bewegung vorgetragen werden.

Dieser zweite Band der Südafrika-Reihe enthält vorwiegend Lieder aus dem normalen Alltag der Sesotho und Zulu.

"*Dumelang*" ist ein Begrüßungslied für Gäste bei privaten und öffentlichen Anlässen.

Kein Alltag ohne die Liebe und keine Liebe ohne Leid: Die Liebeslieder "*Skanalla*" und "*Sthandwasam*" besingen das wichtigste Gefühl der Menschen aller Nationen.

Das Arbeitslied "*Diotlong*" beschreibt die Herstellung von Mehl, das zwischen zwei Steinen mit der Hand zermahlen wird. Dies wird auf diese Weise noch heute in Lesotho praktiziert.

"*Mmino*" (Die Musik) ist der Samen des Lebens, den es überall in der Welt gibt und der die Völker über ihre Grenzen hinaus miteinander verbindet. "*Kerona*" ist der Dank an Gott, dass er uns das Talent zu singen gegeben hat.

"*Thapelo*", "*Nkosi yam*" und "*Modimo rethuse*" sind Gospels der tiefgläubigen Afrikanischen Gemeinden, die mit Inbrunst ihre Liebe zu Gott zum Ausdruck bringen.

Auf der beiliegenden DVD sind Probenmitschnitte mit Anregungen zu verschiedenen Choreografien mit den beiden Chören „Mokole“ (Heidelberg/Deutschland) und dem „Lesedi Show Choir „ (Heidelberg/Südafrika) zu sehen und zu hören.

Singen - Musik mit Körper und Seele

Seit Jahrhunderten verbindet das Singen Menschen in allen Kulturen der Welt und gibt ihren Gefühlen Ausdruck. Afrikanische Chormusik, häufig aus der Arbeitsmusik auf den Feldern entstanden oder in Gottesdiensten und bei Feiern gemeinsam vorgetragen, ist sicher die direkteste und emotionalste Form des gemeinsamen Musizierens.

Wochenendkurse für Chöre mit Liedern aus Südafrika

Kontakte:

Eva Buckman
Dantestr. 27
69115 Heidelberg

Mobil: 0176-37105026
E-Mail: eva.buckman@heidelberg.de

www.eva-buckman.de